

Міністерство освіти і науки України
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут
Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

**Навчальної дисципліни: Граматичні особливості економіко-правового
перекладу**

Освітній рівень	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<i>03</i>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035</i>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>«Технічний переклад у сфері морського бізнесу»</i>	
Цикл дисципліни	<i>Вибіркова</i>	
Курс та семестр	<i>3 курс, 5 семестр</i>	
Обсяг дисципліни	<i>3 кредитів ECTS / 90 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>Лекційні та практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	<i>-</i>	
Форми контролю	<i>Іспит</i>	

Викладачі:

*Серебрякова Валерія Вадимівна, к.ф.н.,ст.викладач кафедри «Філологія»
serebriakovavaleriia@gmail.com;*

Репушевська Ірина Ігорівна, асистент кафедри «Філологія» repushevskayairyna@gmail.com.

Метою дисципліни «Граматичні особливості економіко-правового перекладу» є формування у студентів навичок адекватного перекладу текстів економічного та правового дискурсу з урахуванням його граматичної структури; ознайомлення з аналітичним устроєм англійської мови, її специфічними граматичними формами, синтаксичними конструкціями, особливостями пунктуації; детальне вивчення розбіжностей між англійською та українською мовами на граматичному рівні в перекладацькому аспекті.

Очікувані програмні результати навчання.

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН07. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти знає:

- суть і завдання діяльності комуніканта-посередника, пов'язаної з письмовим перекладом галузевих текстів (економічних та правових), з англійською українською мовою та навпаки;
- термінологічний апарат і основні положення теорії письмового і перекладу зв'язного тексту;
- загальнонаукову та визначену програмою спеціальну термінологічну лексику економічної та правової галузі ;
- синтаксичні та стилістичні розбіжності систем англійської та української мов, а також соціолінгвістичні фактори і прагматичні настанови, які впливають на процес та результат перекладу як виду мовленнєвої діяльності;
- прагматичні аспекти технічного перекладу і основні способи комунікативної адаптації цільового тексту;
- відмінні ознаки еквівалентності та адекватності цільового тексту;
- перекладацькі стратегії, основні моделі перекладу, номенклатуру і сутність трансформаційно-адаптивних засобів та способів їх використання задля забезпечення еквівалентності та прагматичної адекватності цільового тексту;
- вимоги до оформлення різних видів письмового перекладу;

Здобувач вищої освіти вміє:

- досконало володіти на рецептивному та продуктивному рівнях рідною та іноземною мовами;
- застосовувати на практиці теоретичні знання, лексико-граматичні навички і мовленнєві вміння, які входять до складу перекладацької комунікативної компетенції;
- працювати із загальними, політехнічними та спеціальними (галузевими) джерелами інформації з метою отримання додаткової інформації (фонових знань) стосовно проблематики тексту оригіналу;
- користуватися Інтернет-ресурсами загальноосвітнього та спеціального наукового призначення, оформленими у вигляді електронних бібліотек, словників, енциклопедій, інформаційних блогів та персональних сайтів науковців;
- виконувати різні форми та види галузевого перекладу, які характеризуються високим рівнем еквівалентності та адекватності;

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	Лабораторні	самостійні
1	2	3	4	5	6
1.	Тема 1. Труднощі перекладу в економічних та правових текстах на граматичному рівні.	2	2		6
2.	Тема 2. Особливості перекладу економічних та правових документів.	2	2		6
3.	Тема 3. Переклад морфологічних труднощів в економіко-правових текстах.	2	2		8
4.	Тема 4. Граматичні трансформації в економіко-правовій літературі.	2	2		8
5.	Тема 5. Проблема еквівалентності при перекладі.	2	2		12
6.	Тема 6. Граматичні конструкції в економіко-правовому перекладі.	2	2		10
7.	Тема 7. Переклад економіко-правових текстів, його теоретичні основи.	2	4		10
Всього		14	16		60

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі екзамену.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів спеціальності 035 Філологія ОНМУ, перший (бакалаврський) рівень, ОП «Технічний переклад у сфері морського бізнесу» однакова для всіх дисциплін і має таку структуру:

Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності	Максимальна кількість балів
Передбачений підсумковий контроль – іспит	Аудиторна та самостійна навчальна робота	50
	Модульна контрольна робота	20
	Іспит	30

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Поняття перекладацької трансформації.
2. Трансформації, засновані на заміні одиниці ВМ окказіональною відповідністю.
3. Поняття псевдоінтернаціональної лексики.
4. Види «хибних» друзів перекладача.
5. Способи перекладу інтернаціональної та псевдоінтернаціональної лексики.
6. Терміни «політична коректність» та «евфемізм».
7. Способи перекладу економічно коректної лексики.
8. Переклад власних назв.
9. Специфічні риси англійських атрибутивних словосполучень.
10. Поняття перекладацької еквівалентності.
11. Роль нормативних вимог щодо оцінки якості перекладу.
12. Загальна характеристика якості перекладу.
13. Конкретна характеристика якості перекладу.
14. Прагматична адаптація в перекладі.
15. Поняття адекватності перекладу та походження терміну «адекватність».
16. Предмет, завдання та методи теорії перекладу та її місце серед інших наукових дисциплін. Теоретико-перекладацькі універсалії.
17. Поняття перекладацької компетенції та її складові.
18. Особливості перекладу економіко-правових текстів
19. Специфіка перекладу економіко-правових текстів
20. Граматичні перекладацькі трансформації.
21. Переклад скорочень.
22. Переклад законодавчого (юридичного) тексту.
23. Переклад препозитивних атрибутивних словосполучень
24. Переклад економічного тексту.
25. Специфіка перекладу економіко-правових текстів

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Булик-Верхола С. З. Основи термінознавства. Львів: Львівської політехніки, 2016. 192 с.

Допоміжні джерела

1. Гимер Н. О. Терміни як основа фахової мови. *Вісник Дніпропетровського університету. Серія : Мовознавство*. Т. 21, вип. 19 (1). 2013. С. 89-93.
2. Д'яков А. С. Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А. С. Д'яков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. Київ: Вид. дім «КМ Academia», 2000. 218 с.
3. Ільченко О. М. Етикет англомовного наукового дискурсу. Київ: Політехніка, 2002. 288 с.
4. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з англійської мови на англійську мови. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2001. 448 с.
6. Лавриненко А. А. Практический курс перевода (английский – украинский языки). Киев: КиМУ, 2016. 208 с.
7. Микитюк О. До проблеми розвитку української термолексики. *Вісник Нац. ун-ту «Львів. політ.»*. №453. 2002.
8. Теория и практика перевода (английский и украинский языки) / Гарник И. В., Кинщак А. М., Лавриненко А. А., Кавицкие Т. И. Киев: КиМУ, 2015. 390 с.
9. Термінологічна робота. Словник термінів. Частина 1. Теорія та використання. Київ, 2009. 36 с.
10. Термінологія та переклад / Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Вінниця: Нова книга, 2010. 232 с.

11. Томіленко Л. М. Термінологічна лексика в сучасній тлумачній лексикографії української літературної мови. Івано-Франківськ: Фоліант, 2015. 160 с.

Інформаційні ресурси

1. Прус С. І. Практика перекладу: навчальний посібник для студентів спеціальності "Переклад" (англійська мова). URL : http://ebooks.znu.edu.ua/files/metodychky/2007/4kvartal/praktyka_perekladu.pdf.
2. Особливості перекладу економічних термінів. URL : https://msn.khnu.km.ua/pluginfile.php/185240/mod_resource/content/1/
3. Труднощі перекладу юридичних термінів англійської мови. URL: <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2017/12/63.pdf>